

Legal Translation 2024-2025

University: Mosul

College: Arts

Department: Translation

1. Title of course and the stage:

Legal Translation / fourth year

2. Code:

Artr25F1407

3. Course/ academic year:

2025-2024

4. Date of preparing this form:

Sept. 1st, 2024

5. Options of attending:

In-person

6. Total Hours and Total Units:

2 * 4

7. Name of Lecturer, with scientific degree:

Dr. Aus Abdulwahhab

8. General Aims:

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Course objectives | <ul style="list-style-type: none">- Providing students with knowledge of the importance of legal texts and their various types.- Providing students with the necessary capabilities to learn theoretically and scientifically about legal translation- Training and practicing legal translation in a realistic applied manner. |
|---|---|

9. Strategies of Teaching and Learning:

Strategy

Reading, analyzing, contemplating and translating within the framework of the principles and practices of legal translation and its requirements.

10. Course Structure

Weeks	Hours	Outputs	Syllabus	Learning Methods	Evaluation
First	2	Making description and outline of the course material	What is legal language	Describing, explaining, and discussing	
Second	2	Legal text assigned	Characteristics of legal language	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Third	2	Legal text assigned	General Power of Attorney	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Fourth	2	Watching a video	Deposition session	Describing, explaining,	

				and discussing	
Fifth	2	Legal text assigned	Law of treaties + YouTube Educational Video.	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Sixth	2	Legal text assigned	What is constitution	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Seventh	2	Legal text assigned	Role of Judge	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Eighth	2	Legal text assigned	What is an employment contract	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Ninth	2	Competition of student groups	carefully chosen text	Identify the best group	Using criteria to identify the best group
Tenth	2	Legal text assigned	Law of Treaties	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Eleventh	2	Testing students	Text chosen based on the previous material		Test
Twelfth	2	Legal text assigned	Items and clauses from Iraqi Constitution	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Thirteen	2	Items and clauses from Iraqi Constitution	Death Certificate	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Fourteen	2	Items and clauses from Iraqi Constitution	Death Certificate	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Fifteen	2	Legal text assigned	Items and clauses from Iraqi Constitution	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Sixteen	2	Legal text assigned	Law of treaties	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Seventeen	2	Legal text assigned	Law of treaties	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Eighteen	2	Legal text assigned	Hague Marriage convention	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Nineteen	2	Learning UN glossaries	UN Treaties Terminology	Studying and memorizing	Feedback and comment

Twenty	2	Learning UN glossaries	UN Treaties Terminology	Studying and memorizing	Feedback and comment
Twenty-one	2	Learning UN glossaries	UN Treaties Terminology	Studying and memorizing	Feedback and comment
Twenty-two	2	Legal text assigned	UN Resolutions	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Twenty-three	2	Legal text assigned	UN Resolutions	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Twenty-four	2	Legal text assigned	UN Resolutions	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Twenty-five	2	Testing students	Text chosen based on the previous material		Test
Twenty-six	2	Legal text assigned	Law of crimes	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Twenty-seven	2	Legal text assigned	Law of crimes	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Twenty-eight	2	Legal text assigned	Law of crimes	Describing, explaining, and discussing	Feedback and comment
Twenty-nine	2	Comprehensive Review	Previously covered material		Review
Thirty	2	Comprehensive Review	Previously covered material		Review

1. Evaluation and Marks Distribution:

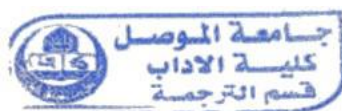
Marks are distributed out of 100 in accordance with the following points:

1. Attendance = 10 marks.
2. Quiz = 5 marks.
3. Monthly exams = 20 marks
4. Preparing assignments = 5 marks.
5. Final exam = 60
6. The total equals = out of 100 marks.

2. Teaching and Learning Resources:

Curricula:	No specific book: different legal documents and resources
-------------------	--

Main resources	Legal translation material and resources
Supporting Books, articles	
Websites/e-resources	https://www.youtube.com/watch?v=0UzKD8rZCc0&list=LL&index=3 https://www.youtube.com/watch?v=cVldym9DOPo&list=LL&index=13&t=290s https://classroom.google.com/c/NTkwMDI2NDgxNDI3/p/NjUxMzY4MzIxOTMw/details
Ratio of Updating Curricula:	75%



Name and Signature of the Lecturer

Aus Abdulwahhab

Name and Signature of Head of the Department

Dr. Hala Khalid Najim

Course Description Template

University: Mosul

College: Arts

Department: Translation

1. Title of course and the stage:

Theories of Translation (4th stage).

2. Code:

Artr24F1403

3. Course \ academic year:

2024-2025 (two courses)

4. Date of Preparing This Form:

1/9/2024

5. Options of attending:

In the classroom.

6. Total Hours and Total Units:

3 * 15 = 45 hours per course.

3 * 15 = 45 units per course.

7. Name of Lecturer with scientific degree:

Asst. prof. Osama Hameed Ibrahim email: osama.ibrahim@uomosul.edu.iq

8. General Aims:

Aims of Course:

- Being acquainted with the basic theories and their founders.
- Functioning these views to level up the students theoretically and practically.
- Discussing problems and solutions academically.

9. Teaching and Learning Strategies:

Strategies

Unlimited

10. Course Structure:

The First Course

NO.	Weeks	Hours	Outputs	Syllabus	Learning Methods	Evaluation
	2/10/2024	3		Introductory Lecture		
	9/10/2024	3		Basic concepts of translation studies		
	16/10/2024	3		Basic concepts of translation studies		

	23/10/2024	3		Definitions and notions of translation and translation theories		
	30/10/2024	3		Types of translation		
	6/11/2024	3		Types of translation		
	13/11/2024	3		Models of translation studies		
	20/11/2024	3		Models of translation studies		
	27/11/2024	3		The notion of correspondence		
	4/12/2024	3		The notion of equivalence		
	11/12/2024	3		The notion of transference		
	18/12/2024	3		Untranslatability		
	25/12/2024	3		Lexical problems		
	2/1/2025	3		Structural problems		
	8/1/2025	3		Cultural problems		

The Second Course

NO.	Weeks	Hours	Outputs	Syllabus	Learning Methods	Evaluation
	19 /2 /2025	3		Introductory Lecture		
	26 /2 /2025	3		Translation Interdisciplinary with other fields of study		
	5 /3 /2025	3		Text notions		
	12 /3 /2025	3		Factors attracting text		
	19 /3 /2025	3		Basic criteria of translation		
	26 /3 /2025	3		Variables of translation		
	2 /4 /2025	3		Variables of translation		
	9 /4 /2025	3		Text types and translation		
	16 /4 /2025	3		Notion of translation strategy		
	23 /4 /2025	3		Types of strategies		
	30 /4 /2025	3		Notion of translation procedures		
	7 /5 /2025	3		Types of procedures		
	14 /5 /2025	3		Translation and metaphor		
	21 /5 /2025	3		Types of metaphor with time		
	28 /5 /2025	3		Types of translating metaphor		

11. Evaluation and Marks Distribution:

Marks are distributed out of 100 in accordance with the following points:

1. Attendance and reaction = 10 marks.
2. Quiz = 5 marks.
3. Monthly exams = 20 marks
4. Preparing papers and other assignments = 5 marks.
5. Final exam = 60
6. The total equals = out of 100 marks.

12. Teaching and Learning Resources:

Curricula:	Theories of translation (by: Asim Ilyas) Approaches to translation (by: Newmark)
Main resources	Nil
Supporting Books, articles	Academic works and articles
Websites/e-resources	Various addresses and links
Ratio of Updating Curricula:	Related to the Scientific committee in the Department and the College



Name and Signature of the Lecturer
Mr. Safwan H. Safi



**Name and Signature of Head of the
Department**

Course Description Template

University: Mosul

College: Arts

Department: Translation

1. Title of course and the stage:

Drama / third year

2. Code:

Artr25F1306

3. Course/ academic year:

23-24

4. Date of preparing this form:

Sept. 1st, 2024

5. Options of attending:

In-person

6. Total Hours and Total Units:

2

7. Name of Lecturer, with scientific degree:

Varteen Hanna Shaba

Varteen.h.s@uomosul.edu.iq

8. General Aims:

• Course objectives

- Developing language skills and enabling students to understand political and diplomatic terminology.
- Training students to analyze political discourse and convey messages in a way that preserves the original meanings and contexts.
- Preparing professional translators for careers in political and international fields.

9. Strategies of Teaching and Learning:

Strategy

Reading, analysis, discussion and translation

10.Course Structure

Weeks	Hours	Outputs	Syllabus	Learning Methods	Evaluation
First	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Introductory Lecture	Discussion analysis and translation	
Second	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Notions in translation (text types)	Discussion analysis and translation	
Third	2	Comprehending, analyzing and translating	Basic rules to translating texts	Discussion analysis and translation	Text translation evaluation

		diplomatic and political texts			
Fourth	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Basic rules to translating diplomatic and political texts	Discussion analysis and translation	
Fifth	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Practices in translation	Discussion analysis and translation	Test
Sixth	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Practices in translation	Discussion analysis and translation	
Seventh	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	diplomatic and political glossaries	Discussion analysis and translation	Text translation evaluation
Eighth	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	diplomatic and political glossaries	Discussion analysis and translation	
Ninth	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	Text translation evaluation
Tenth	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	
Eleventh	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	Test
Twelfth	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	
Thirteen	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Classroom activity (workshop)	Discussion analysis and translation	
Fourteen	2	Comprehending, analyzing and	Selected texts	Discussion analysis	

		translating diplomatic and political texts		and translation	
Fifteen	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	General Review	Discussion analysis and translation	Review and first course exam
Sixteen	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	
Seventeen	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	
Eighteen	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	
Nineteen	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Classroom activity (workshop)	Discussion analysis and translation	
Twenty	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	
Twenty-one	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	
Twenty-two	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	Text translation evaluation
Twenty-three	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	
Twenty-four	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	

Twenty-five	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	workshop	Discussion analysis and translation	
Twenty-six	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	test
Twenty-seven	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	Text translation evaluation
Twenty-eight	2	Comprehending, analyzing and translating diplomatic and political texts	Selected texts	Discussion analysis and translation	
Twenty-nine	2	review	Selected texts	Discussion analysis and translation	Review and second course exam
Thirty	2	review	General Review		

1. Evaluation and Marks Distribution:

Marks are distributed out of 100 in accordance with the following points:

1. Attendance and reaction = 10 marks.
2. Quiz = 5 marks.
3. Monthly exams = 20 marks
4. Preparing papers and other assignments = 5 marks.
5. Final exam = 60
6. The total equals = out of 100 marks.

2. Teaching and Learning Resources:

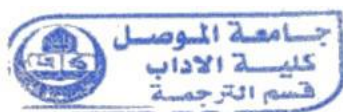
Curricula:	
Main resources	

Supporting Books, articles	Newspaper, magazines
Websites/e-resources	Different political and diplomatic websites
Ratio of Updating Curricula:	10%



Name and Signature of the Lecturer

Varteen Hanna Shaba




Name and Signature of Head of the Department

Course Description Form

Course Name:	
Simultaneous Interpreting	
Course Code:	
Artr24F1402	
Semester / Year: Academic Year 2024-2025	
1-5-2025	
Description Preparation Date:	
The two semester class is designed to acquaint the students with the various modes of simultaneous interpreting in order to arm them with the tool required to do the sophisticated process.	
Available Attendance Forms: On campus / Electronic Platform	
On Campus	
Number of Credit Hours (6) / Number of Units (3):	
6 hours X 15 weeks= 90 hours per semester	
Course administrator's name (mention all, if more than one name)	
Name: Asst. Prof. Dr.: Mohammed Jasim Mohammed Email: mjasim.1977@uomosul.edu.iq	
Course Objectives	
Course Objectives	<ul style="list-style-type: none"> - Introduce students to the various modes of interpreting, with a strong focus on simultaneous interpreting. - Prepare them to the job market. - Improve listening and oral skills - Develop perception and production strategies - Practice Simultaneous Interpreting
Teaching and Learning Strategies	
Strategy	<p>Learning and Teaching Strategies :</p> <p>Teaching Strategies:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Progressive Difficulty: <ul style="list-style-type: none"> ○ Start with simpler exercises like shadowing and paraphrasing, gradually increasing the complexity of source materials. ○ Introduce shorter, slower speeches before moving to longer, faster ones. • Targeted Skill Development: <ul style="list-style-type: none"> ○ Isolate and practice specific skills, such as: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Listening comprehension: Use targeted listening exercises. ▪ Memory retention: Employ memory drills and exercises. ▪ Delivery: Focus on clear articulation and intonation. • Use of Technology:

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Utilize interpreting booths and equipment to simulate real-world conditions. ○ Use recording software to allow students to review and analyze their performance. ○ Employ online resources and databases for terminology research. • Real-World Simulations: <ul style="list-style-type: none"> ○ Create simulated conference scenarios to provide students with practical experience. ○ Invite guest speakers or use recorded speeches from diverse fields. • Feedback and Analysis: <ul style="list-style-type: none"> ○ Provide constructive feedback on students' performance, focusing on both strengths and weaknesses. ○ Encourage self-evaluation and peer feedback. ○ Analyze common errors and develop strategies for improvement. • Terminology Management: <ul style="list-style-type: none"> ○ Provide glossaries, and terminology lists related to subject matter. ○ Teach students how to create their own glossaries. • Stress Management Techniques: <ul style="list-style-type: none"> ○ Teach students breathing exercises. ○ Provide tips on how to remain calm under pressure. <p>Learning Strategies:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Active Listening: <ul style="list-style-type: none"> ○ Develop the ability to listen attentively and extract key information. ○ Practice anticipating the speaker's message. • Memory Enhancement: <ul style="list-style-type: none"> ○ Use mnemonic devices and visualization techniques to improve memory retention. ○ Practice short-term memory exercises.
--	---

Course Structure

Week	Hours	Required Learning Outcomes	Unit or subject name	Learning method	Evaluation method
1	3	Theoretical Introduction	Simultaneous Interpreting		- Participation & - Activity - Quiz - Exam

2	3	Shadowing			
3	3	Shadowing			
4	3	Shadowing			
5	3	Shadowing with a Twist			
6	3	Shadowing with a Twist			
7	3	Shadowing with a Twist			
8	3	Freer shadwing with a Twist			
9	3	Freer shadwing with a Twist			
10	3	Freer shadwing with a Twist			
11	3	Oral Interpreting			
12	3	Oral Interpreting			
13	3	Oral Interpreting			
14	3	Oral Interpreting			
15	3	Oral Interpreting			
16		Oral Interpreting			
17		Oral Interpreting			
18		Oral Interpreting			
19		Oral Interpreting			
20		Oral Interpreting			
21		Oral Interpreting			
22		Oral Interpreting			
23		Oral Interpreting			

24		Oral Interpreting			
25		Oral Interpreting			
26		Oral Interpreting			
27		Oral Interpreting			
28		Oral Interpreting			
29		Oral Interpreting			
30					

.Course Evaluation

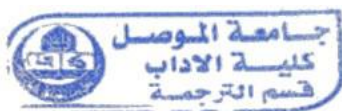
1- Conducting Oral tests (Midyear and final) through some audio speeches on the subject of the study material to know the extent of their comprehension of the subject

2-Quiz (short exam)

3-Practical

4- Attendance of students and assessment through interactive learning

Required textbooks (curricular books, if any)	Simultaneous Interpreting Studies
Main references (sources)	
Recommended books and references (scientific journals, reports...)	
Electronic References, Websites	Youtube (English Speeches Channel)



Ali Yousif Mahmood

Prof. Dr. Hala Khalid Najim